МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Набережночелнинский государственный педагогический университет"

(ФГБОУ ВО "НГПУ")

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УР
Гайфутдинов А.М.
29 04 2020 г.

Сравнительная типология первого иностранного языка и родного языка

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	**Романогерманских языков и методик их преподавания**
Направление подготовки	**44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили Иностранный язык и Второй иностранный язык**
Квалификация	**бакалавр**
Форма обучения	**очная**
Общая трудоемкость	**2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 72
в том числе:
аудиторные занятия 36
самостоятельная работа 36
зачет

Виды контроля в семестрах:
зачет 10

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	**10 (5.2)**		Итого	
Недель	12			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	12	12	12	12
Практические	24	24	24	24
Итого ауд.	36	36	36	36
Контактная	36	36	36	36
Сам. работа	36	36	36	36
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):
кандидат филологических наук, доцент, Мухтарова Р.Й. _____ __

Рабочая программа дисциплины
Сравнительная типология первого иностранного языка и родного языка

разработана в соответствии с ФГОС:
Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ
(С ДВУМЯ ПРОФИЛЯМИ ПОДГОТОВКИ) (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 09.02.2016г. №91)

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
Романогерманских языков и методик их преподавания

Протокол от 29.04.2020 г. № 8
\Срок действия программы: 2020-2021 уч.г.
Зав. кафедрой Цыганова Е.Б

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
1.1	Цель освоения дисциплины "Сравнительная типология первого иностранного языка и родного языка" заключается в формировании профессиональных компетенций обучающегося, предполагающих умения сопоставлять системы английского и родного языков и выявлять типологические сходства и различия с целью преодоления трудностей при преподавании иностранного языка.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	формировать умения ориентироваться в лингвистической литературе и отдельных вопросах сравнительной типологии;
1.4	обучать сопоставлению и анализу языковых систем изучаемых языков;
1.5	развивать умения строить деловую коммуникацию на английском языке с учетом общего и различного в системах языков и культур носителей языков;
1.6	формировать навык анализа сходств и различий разных уровней и категорий английского и родного языков;
1.7	обучать прогнозировать типичные ошибки обучающихся при обучении различным явлениям английского языка.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	
Цикл (раздел) ОП:	Б1.В.ДВ.21
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Основы лингвистического анализа иноязычного текста
2.1.2	Сопоставительная фразеология русского и иностранного языков
2.1.3	Фразеология первого иностранного языка
2.1.4	Интерпретация художественного текста (второй иностранный язык)
2.1.5	Курсовая работа по методике обучения иностранному языку
2.1.6	Методика обучения второму иностранному языку
2.1.7	Методика обучения первому иностранному языку
2.1.8	Теоретическая грамматика первого иностранного языка
2.1.9	Теоретическая фонетика первого иностранного языка
2.1.10	Обучение пунктуации и синтаксису первого иностранного языка
2.1.11	Пунктуация и синтаксис первого иностранного языка
2.1.12	Стилистика первого иностранного языка
2.1.13	Лексикология первого иностранного языка
2.1.14	Методы психолого-педагогического исследования
2.1.15	Практическая грамматика второго иностранного языка
2.1.16	Практическая грамматика первого иностранного языка
2.1.17	Основы научно-исследовательской деятельности по предмету "Иностранный язык"
2.1.18	Введение в языкознание
2.1.19	Основы общей педагогики и история образования, введение в педагогическую деятельность
2.1.20	Производственная педагогическая практика
2.1.21	Производственная практика научно-исследовательская работа
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО КАЖДОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ ДОСТИЖЕНИЕ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	
ПК-1: готовностью реализовывать образовательные программы по учебным предметам в соответствии с требованиями образовательных стандартов	
Знать:	
	основы реализации образовательной программы по учебному предмету «Иностранный язык» в соответствии с ФГОС
	требования и критерии разработки образовательной программы по учебному предмету «Иностранный язык»
	основы проектирования разных видов образовательных программ по учебному предмету «Иностранный язык»
Уметь:	
	реализовывать образовательную программу по иностранному языку в соответствии с ФГОС

	разрабатывать и реализовывать образовательную программу по учебному предмету Иностранный язык в соответствии с ФГОС
	разрабатывать и реализовывать разные виды образовательных программ по учебному предмету Иностранный язык в соответствии с ФГОС
Владеть:	
	навыками составления образовательной программы на основе методических разработок
	навыками разработки и реализации образовательной программы по учебному предмету «Иностранный язык»
	ннавыками проектирования и реализации образовательных программ разного вида по учебному предмету «Иностранный язык»

ПК-11: готовностью использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования	
Знать:	
	основы теории и практики для постановки и решения исследовательских задач в области образования
	критерии оценки с позиции теории и практики исследовательских задач в области образования
	закономерности постановки и решения исследовательских задач в области образования
Уметь:	
	систематизировать теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования
	анализировать исследовательские задачи в области образования по заданным критериям
	оценивать исследовательские задачи в области образования по заданным критериям
Владеть:	
	навыками постановки и решения исследовательских задач в области образования
	навыками постановки и решения исследовательских задач в области образования по заданным критериям
	разрабатывать пути решения исследовательских задач в области образования

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
3.1.1	различные лингвистические течения и их основных представителей, а также вклад, который ученые внесли в проблему разработки сравнительной типологии, фонетические, лексические, грамматические и словообразовательные системы английского языка в сопоставлении с родным языком
3.1.2	особенности организации обучения предмету "Иностранный язык" с учетом особенностей родного языка
3.2	**Уметь:**
3.2.1	разбираться в лингвистической литературе и отдельных вопросах сравнительной типологии;
3.2.2	сопоставлять и анализировать языковые системы изучаемых языков;
3.2.3	охарактеризовать сходства и различия разных уровней и категорий английского и родного языков;
3.2.4	прогнозировать типичные ошибки учащихся при обучении различным явлениям английского языка
3.3	**Владеть:**
3.3.1	навыками типологического анализа языкового материала;
3.3.2	лингвистической терминологией.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)							
Код занятия	**Наименование разделов и тем /вид занятия/**	**Семестр / Курс**	**Часов**	**Компетен-ции**	**Литература**	**Интер акт.**	**Примечание**
	Раздел 1. Введение. Типология языков и её проблематика.типы английского и родного языков						
1.1	Введение в типологию языков. Основные проблемы типологии /Лек/	10	2	ПК-1 ПК-11	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	0	
1.2	Типы языков. Тип в узком и широком смысле. /Пр/	10	2	ПК-1 ПК-11	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	0	

1.3	Понятие алломорфизма и изоморифзма. Анализ текстов на сопоставляемых языках /Пр/	10	2	ПК-1 ПК-11	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	0	
1.4	Выполнение контрольных заданий /Ср/	10	6	ПК-1 ПК-11	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	0	
1.5	Языковые универсалии. Универсальное в сопоставляемых языках /Лек/	10	2	ПК-1 ПК-11	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	0	
1.6	Определение универсалий в сопоставляемых языках /Пр/	10	2	ПК-1 ПК-11	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	0	
1.7	Краткий обзор типологических учений /Лек/	10	2	ПК-1 ПК-11	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	0	
1.8	Подготовка сообщений по истории типологических учений /Ср/	10	6	ПК-1 ПК-11	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	0	
	Раздел 2. Типологические характеристики разных уровней сопоставляемых языков						
2.1	Типологические характеристики фонетических и фонологических уровней сопоставляемых языков /Лек/	10	2	ПК-1 ПК-11	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	0	
2.2	Анализ общего и различного в сопоставляемых языках на фонетическом уровне /Пр/	10	2	ПК-1 ПК-11	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	0	
2.3	Анализ общего и различного на фонологическом уровне /Пр/	10	2	ПК-1 ПК-11	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э2 Э3 Э4 Э5	0	
2.4	Выполнение заданий на анализ фонетических общностей и различий /Ср/	10	4	ПК-1 ПК-11	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	0	
2.5	Типологические характеристики грамматических уровней сопоставляемых языков /Лек/	10	2	ПК-1 ПК-11	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	0	
2.6	Части речи в сопоставляемых языках /Лек/	10	2	ПК-1 ПК-11	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э2 Э3 Э4 Э5	0	
2.7	Имя существительное. Общее и различное в сопоставляемых языках /Пр/	10	2	ПК-1 ПК-11	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	0	
2.8	Имя прилагательное. Общее и различное в сопоставляемых языках /Пр/	10	2	ПК-1 ПК-11	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	0	
2.9	Глагол. Общее и различное в сопоставляемых языках /Пр/	10	2	ПК-1 ПК-11	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	0	
2.10	Выполнение разноуровневых заданий /Ср/	10	6	ПК-1 ПК-11	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	0	

2.11	Типологические характеристики синтаксических систем сопоставляемых языков. Анализ словосочетаний /Пр/	10	2	ПК-1 ПК-11	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	0	
2.12	Типологические характеристики синтаксических систем сопоставляемых языков. Анализ предложений /Пр/	10	2	ПК-1 ПК-11	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э2 Э3 Э4 Э5	0	
2.13	Типологические характеристики фразеологических систем сопоставляемых языков /Пр/	10	2	ПК-1 ПК-11	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	0	
2.14	Выполение разноуровневых заданий /Ср/	10	6	ПК-1 ПК-11	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	0	
2.15	Подготовка проектов /Ср/	10	8	ПК-1 ПК-11	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	0	
2.16	Анализ проектных работ /Пр/	10	2	ПК-1 ПК-11	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	0	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Промежуточная аттестация

Вопросы к зачету

1. Философско-лингвистическая проблематика сопоставительных исследований.
2. Консонантизм современных родного и английского языков.
3. Вокализм современных английского и родного языков.
4. Принципы и методы сопоставления.
5. Параметры сопоставления фонологических систем.
6. Параметры сопоставления лексики.
7. Мотивация в английском и родном языках.
8. Типы значения слов и способы их выражения в английском и родном языках.
9. Соотношение исконной и заимствованной лексики в английском и родном языках.
10. Способы словообразования в английском и родном языках.
11. Параметры сопоставления грамматического строя.
12. Категория рода в английском и родном языках.
13. Категория числа в английском и родном языках.
14. Категория падежа в английском и родном языках.
15. Система tenses и её соответствия в родном языке.
16. Категория модальности в современном английском и родном языках.
17. Параметры сопоставления синтаксического строя в современных родном и английском языках.
18. Типы предложений в современных родном и английском языках.
19. Актуальное членение предложения в современных родном и английском языках.
20. Типы синтаксической связи и способы их выражения в современных родном и английском языках.
21. Словосочетание в современных родном и английском языках.
22. Глагольное управление в современных родном и английском языках.
23. Предлоги в современных родном и английском языках.
24. Пространственно - временной дейксис в современных родном и английском языках.
25. Понятие языковой интерференции.
26. Преодоление языковой интерференции в области фонетики.
27. Преодоление языковой интерференции в области морфологии.
28. Преодоление языковой интерференции в области лексики.
29. Преодоление языковой интерференции в области грамматики.
30. Преодоление языковой интерференции в области синтаксиса.

Задания: 1) Подготовьте сообщение по одной из предложенных тем, подберите примеры из литературы, иллюстрирующие сходства и различия изучаемых языков. 2) Приведите пример задания на основе подобранных примеров.

5.2. Темы письменных работ

Текущий контроль

Текущий контроль:

Задание 1.Определите, к какой части речи принадлежат выделенные ниже английские слова, по каким признакам можно установить их принадлежность к определенной части речи. Назовите трудности в определении принадлежности изолированных слов к какой-либо части речи.

The guests seldom order anything extraordinary. But in case they do, the order is swiftly transmitted to the Chief who takes all measures to do it.

Mike usually appears at seven and calls me for a run. We run almost a mile round the lake. It started four months ago and at first I

was always out of breath at half of the distance, but soon I learnt to control my force and now breathe without great difficulty almost to the end of the dis¬tance.

Задание 2. Из приведенных ниже английских предложений выделите знаменательные части речи. Переведите предложения на родной язык. Установите, сохраняются ли в переводе все части речи оригинала.

1. We had a walk round the town.
2. It was late night and Jack was terribly sleepy.
3. The train was an hour late.
4. He sat there silent, afraid to move, hardly alive.
5. The garden was surrounded by a high stone wall.

Задание 3. Переведите на английский язык и объясните причину разного перевода слов «много», «немного», «меньше».

1. Мы купили много картофеля (potato).
2. Мы взяли с собой много разных вещей (things).
3. Я взял с собой немного книг (books).
4. Я выпил немного воды (water).
5. Сегодня на улице меньше машин (cars).
6. Сегодня на улице меньше движения (traffic).

Задание 4. Переведите на родной язык следующие предложения. Най¬дите русские соответствия английским предложным конструкциям.

1. The words of the doctor seemed to him encouraging.
2. He was proud of his elder son.
3. We offered him a cup of coffee.
4. I tried to open the can with my knife, but failed.
5. Shoes made by him could be worn for years.

Задание 5. Сравните предложения и средства выражения определенности / неопределенности в них.

1. Кто меня спрашивал? — Некто Петров. „Who asked me?" — „A certain Petrov".
2. Пожалуйста, принеси мне воды. Bring me some water, please.

стр. 8

3. Пожалуйста, принеси мне воду. Fetch me the water, please.
4. Кто-то пришел. Ты не слышишь звонка? — Наверное, это по¬чтальон.
„There's someone at the door. Don't you hear the bell?" — „Perhaps,
it's the postman".
5. В молодости он был известным певцом. He was a famous singer in his youth.
6. Серебро — драгоценный металл. Silver is a precious metal.
7. Когда Петровы вернулись из поездки?
When did the Petrovs arrive from their journey?
8. Когда я шел по улице, я увидел старика. Он стоял у маленькой тележки.
When I walked along the street, I noticed an old man. The man was standing near a small cart.
9. Старика я увидел, когда я проходил по улице. Он стоял у ма¬ленькой тележки.
I saw the man, when I was walking along the street. He was standing near a small cart.
10. Мой друг однажды рассказал мне об этом. My friend told me about it one day.
11. Однажды один мой друг рассказал мне об этом. One day a friend of mine told me about it.
12. Жила-была женщина, у которой было две дочери. There lived a woman who had two daughters.
13. У одной женщины было две дочери. A certain woman had two daughters.
14. Оба окна были разбиты. Both the windows were broken.
15. Были разбиты оба окна. Both windows were broken.

Задание 6. Переведите данные ниже предложения на английский язык и назовите возможные ошибки при употреблении артикля при переводе. Объясните их источник.

1. Только мы закончили обед, как распахнулась дверь и в комнату вошла совсем юная девушка, сопровождаемая молодым человеком. Девушка решительно направилась к хозяину дома.
2. Однажды зимним вечером кто-то постучал к ним в окно.
3. Один мой знакомый рассказал мне интересную историю. Эта история, я думаю, может послужить хорошей иллюстрацией к на¬шему разговору.
4. Ты принес яблоки в столовую?
5. Где молоко? Я хочу молока.
6. Всякий человек, который упорно трудится, может достичь своей цели.
7. Дайте мне какой-нибудь карандаш.
8. Они избрали его президентом.
'J. Отец и сын были оба известными артистами.
10. Я принес муки и масла.
11. Передай-ка мне хлеб.
12. Будущее нашей страны очень дорого нам.

13. Вчера на собрании выступал декан нашего факультета.
14. Знание — сила.

Задание 7. Найдите допущенные в нижеприведенном тексте ошибки в использовании артикля. Исправьте их, объясните правила употребления артикля.
Miss Sonia Herries, coming home from a dinner-party at Westons', heard the voice at her elbow "if you please — only a moment". She had walked from Westons1 flat because it was only the three streets away.
and now she was only few steps from her door, but it was late, there was no one about... (H. Walpole)
We went on up the stairs. The two more swing doors closed off the head of the stairs from whatever was beyond. A big man pushed them open lightly with the thumbs and we went into a room. It was the long narrow room, not very clean, not very bright, not very cheerful. In a corner the group of negroes chanted and chattered in the cone of light. There was bar against the right hand wall. The rest of the room was mostly small round tables. There were few customers, men and women, all the negroes... (R. Chandler).

Задание 8. Определите функции, выполняемые артиклями, в нижеприведенном тексте.
"You are an artist", she said. "You paint?"."No, I am a pimp, a thief, a what you like — anything bad", he answered fiercely. He seemed most certainly invigorated. She could scarcely believe that he was the same young man who only half an hour before had to lean on her arm for sup¬port. And he was a gentleman. Of that there could be no sort of question. And he was astoundingly beautiful in the spirit of a hundred years ago, a young Byron, a young Shelley, not a young Ramon Novarro or a young Ronald Colman". (H. Walpole) \
^jXXIT^> Определите род приведенных ниже существительных.

Задание 9. Образуйте, там где возможно, коррелятивные пары различающихся по роду слов для существительных, приведенных ниже, например: учитель — учительница. Переведите их на английский язык.
Певец, чиж, воробей, господин, лиса, перепелка, кукушка, ласточка, куница, медведь, волк, олень, заяц.

Задание 10. Проведите сопоставительный анализ глагольных форм в нижеприведенных предложениях. Назовите доминирующие сред¬ства выражения семантики временных значений глаголов.
1. He (Soames) said heavily: "We now have conclusive evidence of a fraud; we know Elderson was illegally paid for putting through bu¬siness by which the share holders have suffered a dead loss. ...I'm not prepared to run the risks of concealment. If we conceal, we're accessory after the fact..." (J. Galsworthy)
2. The work went on until the noon-bell rang.
3. The wind had fallen, the moon was shining over the quiet sea.
4. His correspondent announced that he would unexpectedly be sum¬moned to London.
5. He and I have been friends since our early twenties. At this time he was fifty two, and already an elder statesman of science. (I.

стр. 14
7. Я не успел на поезд, и мои друзья тоже.
I was late for the train, so were my friends.

Задание 8. Переведите следующие предложения на английский язык. Прокомментируйте различия в структуре р предложений, используя типологическую классификацию строя предложения.
1. Мне завидовать некому.
2. Ей дарить цветы некому.
3. Ему что-то показалось.
4. Им всегда мерещатся какие-то привидения.
5. Его оглушило и засыпало землей.
6. Мне всегда приятно видеть вас.
7. Ребенку было страшно в темной комнате.
8. Детям хотелось пошуметь и побегать.
9. Мне думается, все должно измениться к лучшему.

Задание 9. Назовите функцию порядка слов в нижеприведенных предложениях. Определите причины возникновения синтаксической омонимии. Переведите их на английский язык.
Мать любит дочь, бытие определяет сознание, лирика интересует физика, стулья заменили кресла, автобус перегнал троллейбус, метро вытесняет трамвай, дела заменили слова, любовь побеждает смерть, берег скрывает море, ночь сменяет день, ели заслоняют клены, мой брат — директор этого завода.

Задание 10. Переведите следующие предложения на английский язык. Объясните расхождения в структуре предложений исходя из типологических характеристик каждого языка. Назовите возможные ошибки, допускаемые учащимися при их переводе.
1. Учительница сказала, чтобы ученик закрыл окно.
2. Он не велел ходить туда.
3. Мама сказала, чтобы мы купили молока.
4. Бабушка попросила принести ее очки из кухни.
5. Командир приказал, чтобы солдаты атаковали неприятеля.
6. Он спросил, где я был накануне.
7. Подруга спросила, пойду ли я в кино.
8. Он бежал так быстро, что скоро догнал их.
9. Девушка сидела так близко к сцене, что могла видеть выраже¬ние глаз актеров.

Задание 11. Дайте разные варианты перевода нижеприведенных предложений. Сформулируйте правила, предотвращающие возможные ошибки учащихся.
Оба они хорошо знают туда дорогу, Они все ошибались, Вы оба идете на концерт? Я увижу их обоих сегодня вечером. Эта мелодия скорее грустная, чем веселая. Ее платье скорее серое, чем коричневое.

Задание 12. Переведите следующие предложения на английский язык. Назовите возможные ошибки учащихся. Определите форму интерфе¬ренции в каждом случае (введение языкового материала родного языка в контекст иностранного, наделение единиц иностранного язы¬ка функциями родного, нивелирующее влияние со стороны более простых моделей родного языка на употребление более сложных иностранного языка).

1. Интересно, когда он придет.
2. Я хотел бы знать, что вы собираетесь делать.
3. Она услышала, как кто-то медленно спускался по лестнице.
4. Она услышала, что он собирается в Москву.
5. Ей было видно, как машины въезжали и выезжали со двора.
6. Одна женщина дала мне рецепт приготовления медового пирога.
7. Ведите себя прилично, молодой человек.
8. Он медленно вышел из комнаты, держа шляпу в руке.

5.3. Фонд оценочных средств

см. приложение к РПД

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Кузнецова, Л. Э.	Сравнительная типология английского и русского языков: учебно-методическое пособие / Л. Э. Кузнецова. — Армавир : Армавирский государственный педагогический университет, 2014. — 215 c. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/54535.html	Армавир : Армавирский государственный педагогический университет, 2014

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Аракин, В.Д.	Сравнительная типология английского и русского языков : Учеб. пособие для вузов / В.Д. Аракин .— 4-е изд. — М. : Физматлит, 2008 .— 232с. : ил .— Рекомендовано УМО .— ISBN 978-5-9221-0904-8.	М. : Физматлит, 2008
Л2.2	Петрова, Е.С.	Сопоставительная типология английского и русского языков. Грамматика : учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования .— М. : Академия, 2011 .— 368с. — ISBN 978-5-7695-6995-1 : 677р	М. : Академия, 2011

6.1.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л3.1	под редакцией Г.М. Полькиной, Р.Й. Мухтаровой	Методические указания по дисциплине «Сравнительная типология».: [Электронный ресурс] : Методические указания для студентов бакалавриата филологического факультета отделения иностранных языков / под ред. Г.М. Полькиной, Р.Й. Мухтаровой .— Н.Челны : НИСПТР, 2014 .— 38 с. — Электронная версия печатной публикации.	Н.Челны : НИСПТР, 2012

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Электронный каталог библиотеки НГПУ. - Режим доступа: http://bibl.ngpi.net:81/cgi-bin/zgate.exe?init+test.xml,simple.xsl+rus

Э2	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU. - Режим доступа: https://elibrary.ru
Э3	Национальная электронная библиотека (НЭБ). - Режим доступа: https://нэб.рф/
Э4	www.short-stories.co.uk/https://polpred.com/news
Э5	Ресурсы East View (ИВИС) - Режим доступа: https://dlib.eastview.com/login

6.3. Перечень информационных технологий	
6.3.1 Перечень лицензионного программного обеспечения	
6.3.1.1	Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Band T: 250-499 Node 1 year Educational Renewal License: Договор № 2020.2987 от 21.02.2020
6.3.1.2	Desktop Education ALNG LicSAPk OLVS E 1Y AcademicEdition Enterprise: Договор № 2020.13967 от 27.07. 2020
6.3.1.3	Office 365 ProPlus Open for Students ShrdSvr ALNG Subscriptions VL OLVS NL 1Month AcademicEdition Stdnt STUUseBnft: Договор № 2020.13967 от 27.07.2020
6.3.2 Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем	
6.3.2.1	Электронная библиотечная система «Юрайт» - Режим доступа: https://biblio-online.ru/
6.3.2.2	Информационная правовая система Гарант. - Режим доступа: http://www.garant.ru/
6.3.2.3	Электронно-библиотечная система (ЭБС) IPRbooks. - Режим доступа: www.iprbookshop.ru
7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	1-316 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, учебная аудитория для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации (423806, Республика Татарстан (Татарстан), г. Набережные Челны, ул. Низаметдинова, д. 28). Оснащенность: специализированная мебель, компьютер, экран, проектор, доска, учебно-наглядные пособия.
7.2	1-308 Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (423806, Республика Татарстан (Татарстан), г. Набережные Челны, ул. Низаметдинова, д. 28). Оснащенность: специализированная мебель, компьютер, проектор, экран, доска, учебно-наглядные пособия.
7.3	1-205 Помещение для самостоятельной работы (423806, Республика Татарстан (Татарстан), г. Набережные Челны, ул. Низаметдинова, д. 28). Оснащенность: специализированная мебель, компьютеры с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду, учебно-наглядные пособия.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания к лекциям.

Главное в период подготовки к лекционным занятиям – научиться методам самостоятельного умственного труда, сознательно развивать свои творческие способности и овладевать навыками творческой работы. Для этого необходимо строго соблюдать дисциплину учебы и поведения. Четкое планирование своего рабочего времени и отдыха является необходимым условием для успешной самостоятельной работы.

В основу его нужно положить рабочие программы изучаемых в семестре дисциплин.

Каждому обучающемуся следует составлять еженедельный и семестровый планы работы, а также план на каждый рабочий день. С вечера всегда надо распределять работу на завтрашний день. В конце каждого дня целесообразно подводить итог работы: тщательно проверить, все ли выполнено по намеченному плану, не было ли каких-либо отступлений, а если были, по какой причине это произошло. Нужно осуществлять самоконтроль, который является необходимым условием успешной учебы. Если что-то осталось невыполненным, необходимо изыскать время для завершения этой части работы, не уменьшая объема недельного плана.

Самостоятельная работа на лекции. Слушание и запись лекций – сложный вид вузовской аудиторной работы. Внимательное слушание и конспектирование лекций предполагает интенсивную умственную деятельность обучающегося. Краткие записи лекций, их конспектирование помогает усвоить учебный материал. Конспект является полезным тогда, когда записано самое существенное, основное и сделано это самим обучающимся.

Не надо стремиться записать дословно всю лекцию. Такое «конспектирование» приносит больше вреда, чем пользы. Запись лекций рекомендуется вести по возможности собственными формулировками. Желательно запись осуществлять на одной странице, а следующую оставлять для проработки учебного материала самостоятельно в домашних условиях.

Конспект лекции лучше подразделять на пункты, параграфы, соблюдая красную строку. Этому в большой степени будут способствовать пункты плана лекции, предложенные преподавателям. Принципиальные места, определения, формулы и другое следует сопровождать замечаниями «важно», «особо важно», «хорошо запомнить» и т.п. Можно делать это и с помощью разноцветных маркеров или ручек. Лучше если они будут собственными, чтобы не приходилось просить их у однокурсников и тем самым не отвлекать их во время лекции.

Целесообразно разработать собственную «маркографию» (значки, символы), сокращения слов. Не лишним будет и изучение основ стенографии. Работая над конспектом лекций, всегда необходимо использовать не только учебник, но и ту литературу, которую дополнительно рекомендовал лектор. Именно такая серьезная, кропотливая работа с лекционным материалом позволит глубоко овладеть формируемыми компетенциями

Методические указания к практическим занятиям

Практические занятия ориентированы на закрепление теоретических знаний, формирование практических навыков и умений будущего учителя английского языка, что требует знаний системы и норм функционирования языка, основных закономерностей его развития . Задачей практических занятий является формирование системного подхода к обобщению, анализу, извлечению информации в рамках изучаемой дисциплины. Необходимым условием реализации этой задачи является организация самостоятельной работы обучающихся.

Объектом работы при подготовке к практическим занятиям являются тексты лекций, дополнительная теоретическая литература по изучаемым проблемам, а также отрывки из аутентичных текстов англоязычных и русскоязычных писателей, в которых обучающиеся самостоятельно выделяют, анализируют и систематизируют типологические признаки.

Обучающийся должен овладеть разными типами анализа (целостным, сравнительным, структурным), научиться оперировать лингвистическими типологическими категориями.

Изучение типологии предусматривает систематическую самостоятельную работу обучающихся над материалами для дополнительного чтения; развитие навыков самоконтроля, способствующих интенсификации учебного процесса. Изучение лекционного материала по конспекту лекций должно сопровождаться изучением рекомендуемой литературы, основной и дополнительной. В ходе самостоятельной работы обучающиеся готовят конспекты ответов по изучаемым теоретическим вопросам. При подготовке к каждому занятию необходимо обратиться к курсу лекций по данному вопросу и учебным пособиям, чтобы уточнить терминологию, найти аналогии анализируемым типологическим категориям. При работе с примерами типологических различий произношения, например, необходимо стремиться не только к узнаванию различия, но и к пониманию необходимости учета различия при обучении английскому языку.

Обучающимся следует стремиться к активизации знаний и по другим языковым дисциплинам, связанным с типологией.

Практические занятия по типологии английского языка призваны содействовать выработке навыков профессиональной деятельности. Они развивают научное мышление и речь, позволяют проверить знания обучающихся и выступают как средства оперативной обратной связи.

Разнообразие занятий вытекает из собственно практической части. В случае с практическими занятиями по типологии это практические задания, направленные на распознавание типологических признаков, их анализ и систематизацию.

Выполняя задания, связанные с сопоставительным анализом, рекомендуется тщательно записывать все анализируемые явления, затем обобщать, делать выводы.

Каждое практическое занятие сопровождается подробными методическими указаниями.

Методические указания к самостоятельной работе

Самостоятельная работа предполагает

- изучение лекционного материала;
- изучение теоретического материала с использованием литературных источников;
- подготовка к письменным работам;
- подготовка к практическим занятиям;
- анализ и реферирование литературных источников с целью подготовки доклада;

Изготовление карточек с заданиями предполагает подготовку листков бумаги с написанными примерами и заданиями на определение типологических признаков.

Методические указания к зачету

Зачет служит формой проверки усвоения учебного материала практических занятий.

При подготовке к зачету обучающийся должен правильно и рационально распланировать свое время, чтобы успеть качественно и на высоком уровне подготовиться к ответам по всем вопросам. Зачет призван побудить обучающегося получить дополнительно новые знания. Во время подготовки обучающиеся также систематизируют знания, которые они пробрели при изучении разделов курса. Это позволяет им уяснить логическую структуру курса, объединить отдельные темы в единую систему.

Самостоятельная работа по подготовке к зачету во время сессии должна планироваться обучающимся, исходя из общего объема вопросов, вынесенных на зачет и дней, отведенных на подготовку. При этом необходимо, чтобы последний день или часть его, был выделен для дополнительного повторения всего объема вопросов в целом. Это позволяет самостоятельно перепроверить уровень усвоения материала. Важно иметь в виду, что для целей воспроизведения материала учебного курса большую вспомогательную роль может сыграть информация, которая содержится в рабочей программе курса.

Тщательная подготовка начинается с первого занятия, поскольку лишь систематический, повседневный, рационально организованный учебный труд может обеспечить успешный результат.

С вопросами, выносимыми на зачет, обучающийся может ознакомиться заранее. При подготовке устных ответов на них необходимо последовательно восстановить в памяти материал каждой темы, каждого раздела курса. Для этой цели следует использовать конспекты лекций и первоисточников, записи, сделанные при подготовке к занятиям, а также учебную и научную литературу.

В зависимости от индивидуальных навыков и способов самостоятельной работы обучающийся может делать краткие конспекты вариантов ответов, повторять их устно на память, составлять тезисы или планы ответов. Важно также правильно распределить время, отведенное на подготовку таким образом, чтобы имелась возможность повторить изученный материал накануне дня зачета. Не следует пренебрегать консультациями, которые организует кафедра и преподаватель по каждому предмету во время сессии и в межсессионный период. Здесь можно выяснить все непонятные толкования, незнакомые термины и формулировки, уточнить те или иные положения, сведения и идеи, организационные вопросы, связанные с порядком проведения зачета.

За отведенное на зачете время для подготовки к ответу необходимо составить примерный план (последовательную схему) ответа с включением в него всех важнейших проблем и значимых нюансов в предполагаемой логике изложения материала. При этом совершенно не обязательно подробно прописывать все содержание, поскольку это занимает лишнее время и затрудняет выделение опорных мыслей и главных идей.

Рекомендации по обучению лиц с ограниченными возможностями здоровья.
В соответствии с методическими рекомендациями Минобрнауки РФ (утв. 8 апреля 2014 г. N АК-44/05вн) в курсе будут использованы социально-активные и рефлексивные методы обучения с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими обучающимися, создании комфортного психологического климата в группе. Подбор и разработка учебных материалов производятся с учетом необходимости предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.
Освоение дисциплины лицами с ОВЗ осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения (персонального и коллективного использования). Материально-техническое обеспечение приспособлено (аудитории) к нуждам лиц с ОВЗ.
Форма проведения промежуточной аттестации для лиц с ОВЗ устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей; предусматривается доступная форма предоставления заданий оценочных средств, а именно:
•в печатной или электронной форме (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);
•в печатной форме или электронной форме с увеличенным шрифтом и контрастностью (для лиц с нарушениями слуха, речи, зрения);
•методом чтения задания вслух (для лиц с нарушениями зрения).
Обучающихся с ОВЗ увеличивается время на подготовку ответов на контрольные вопросы. Для таких обучающихся предусматривается доступная форма предоставления ответов на задания, а именно:
•письменно на бумаге или набором ответов на компьютере (для лиц с нарушениями слуха, речи);
•устно (для лиц с нарушениями зрения, опорно-двигательного аппарата).
При необходимости для обучающихся с ОВЗ процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.
При возникновении особых обстоятельств освоение дисциплины осуществляется с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.